

22005A1201(01)

1.12.2005.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 315/21

SPORAZUM**između Europske unije i Kanade o uspostavljanju okvira za sudjelovanje Kanade u operacijama Europske unije za upravljanje krizama**

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

KANADA,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

budući da:

- (1) Europska unija (EU) može odlučiti djelovati na području upravljanja krizama.
- (2) Vijeće Europe je u Sevilli 21. i 22. lipnja 2002. usuglasilo načine savjetovanja i suradnje između Europske unije i Kanade na području upravljanja krizama.
- (3) Europska unija odlučuje hoće li pozvati treće države da sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizama. Kanada može prihvatiti poziv Europske unije i ponuditi svoj doprinos. U tom slučaju Europska unija odlučuje o prihvatanju predloženog doprinosa Kanade.
- (4) Ako Europska unija odluči poduzeti vojnu operaciju za upravljanje krizama koristeći sredstva i potencijal NATO-a, Kanada može načelno izraziti namjeru da sudjeluje u operaciji.
- (5) Opće uvjete koji se odnose na sudjelovanje Kanade u operacijama EU-a za upravljanje krizama trebalo bi odrediti u Sporazumu o uspostavljanju okvira za takvo moguće buduće sudjelovanje, što je bolje nego da se uvjeti određuju od slučaja do slučaja za svaku operaciju posebno.
- (6) Takav sporazum ne bi trebao dovoditi u pitanje samostalnost odlučivanja Europske unije, kao što ne smije utjecati ni na pravo odlučivanja Kanade da za sudjelovanje u EU-ovoj operaciji upravljanja krizama odluke donosi zasebno za svaki slučaj,

SPORAZUMJELE SU SE:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Odluke o sudjelovanju

1. Nakon odluke Europske unije o pozivanju Kanade da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama i nakon što Kanada načelno odluči sudjelovati, Kanada Europskoj uniji dostavlja prijedlog svog doprinosa.

2. U slučaju da Europska unija odluči poduzeti vojnu operaciju za upravljanje krizama, koristeći sredstva i potencijal NATO-a, Kanada obavještava Europsku uniju o namjeri da sudjeluje u operaciji te u poslije toga dostavlja podatke o namjeravanom doprinosu.

3. Europska unija provodi postupak ocjene doprinosa Kanade uz savjetovanje s Kanadom.

4. Kako bi osigurala sudjelovanje Kanade u skladu s odredbama ovog Sporazuma, Europska unija u pisanom obliku obavještava Kanadu o ishodu procjene.

Članak 2.

Okvir

1. Kanada se pridružuje Zajedničkoj akciji kojom Vijeće Europske unije odlučuje o provedbi operacije upravljanja krizama te svakoj zajedničkoj akciji ili odluci kojima Vijeće Europske unije odlučuje o produženju EU-ove operacije upravljanja krizama, u skladu s odredbama ovog Sporazuma i svih potrebnih provedbenih dogovora.

2. Doprinos Kanade operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi u pitanje samostalnost Europske unije u odlučivanju.

Članak 3.

Status osoblja i snaga

1. Status osoblja koje se iz Kanade upućuje u EU-ovu civilnu operaciju upravljanja krizama i/ili snage koje se razmještaju kao doprinos EU-ovoj vojnoj operaciji upravljanja krizama uređuje sporazum o statusu snaga/misije, ako takav postoji, zaključen između Europske unije i države (država) u kojoj (kojima) se operacija provodi.

2. Status osoblja kojim se pomaže u glavnom stožeru ili u zapovjednim dijelovima smještenima izvan države (država) u kojoj (kojima) se odvija EU-ova operacija upravljanja krizama uređuju se dogovorima između dotičnih stožera i zapovjednih dijelova i nadležnih tijela Kanade.

3. Kanada ostvaruje nadležnost nad svojim osobljem koje sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu misije/snaga, a kako je navedeno u stavku 1. ovog članka.

4. Kanada je odgovorna za rješavanje svih potraživanja u vezi sa sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama koja dolaze od člana njezina osoblja ili su s njim u vezi, ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu misije/snaga iz stavka 1. ovog članka.

5. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete počinjenih na fizičkim ili pravnim osobama iz države (država) u kojoj (kojima) se vodi operacija, Kanada, nakon što se ustanovi njezina odgovornost, plaća odštetu pod uvjetima predviđenima u sporazumu o statusu misije/snaga, ako takav postoji, kako je određeno u stavku 1. ovog članka.

6. Kanada se potpisivanjem ovog Sporazuma obvezuje na donošenje izjave o odricanju od svih potraživanja u odnosu na bilo koju državu sudionicu u operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje i Kanada. Obrazac takve izjave određen je u Prilogu ovom Sporazumu.

7. Europska unija se potpisivanjem ovog Sporazuma obvezuje da će države članice donijeti izjavu o odricanju od svih potraživanja od Kanade tijekom njezina sudjelovanja u operaciji EU-a za upravljanje krizama. Obrazac takve izjave određen je u Prilogu ovom Sporazumu.

Članak 4.

Klasificirane informacije

1. Kanada osigurava da će, kada osoblje Kanade u okviru operacije za upravljanje krizama pod vodstvom EU-a dođe u doticaj s klasificiranim informacijama EU-a, osoblje Kanade poštovati osnovna načela i minimum standarda sigurnosnih propisa Vijeća Europske unije, sadržanih u Odluci Vijeća 2001/264/EZ ⁽¹⁾. Kanada također osigurava da osoblje Kanade poštuje dodatne smjernice o klasificiranim informacijama EU-a koje izdaju nadležna tijela, uključujući i zapovjednika operacije EU-a u okviru vojne operacije EU-a za upravljanje krizama, kao i voditelja misije EU-a u okviru civilne operacije EU-a za upravljanje krizama, a sve tako da se ne dovodi u pitanje članak 6. stavak 2. i članak 10. stavak 2.

2. Ako EU od Kanade dobije klasificirane informacije, te se informacije primjereno štite s obzirom na stupanj tajnosti i standarde određene u propisima EU-a za klasificirane informacije.

3. U slučaju da Europska unija i Kanada imaju zaključen sporazum o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih informacija, odredbe takvog sporazuma primjenjuju se i u okviru operacije EU-a za upravljanje krizama.

ODJELJAK II.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 5.

Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama

1. Kanada osigurava da će osoblje koje upućuje u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama svoje zadatke ostvarivati u skladu s:

— zajedničkom akcijom i kasnijim izmjenama, kako je navedeno u članku 2. stavku 1. ovog Sporazuma,

— planom operacije;

— provedbenim mjerama.

2. Kanada pravodobno obavještava voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama i Glavno tajništvo Vijeća Europske unije o svakoj promjeni svog doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

⁽¹⁾ SL L 101, 11.4.2001., str. 1. Odluka kako je izmijenjena Odlukom 2004/194/EZ (SL L 63, 28.2.2004., str. 48.).

3. Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama obavlja zdravstvene preglede i cijepljenje te od nadležnog tijela Kanade dobiva liječničku potvrdu o sposobnosti za službu. Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama predočava presliku te potvrde.

Članak 6.

Zapovjedni lanac

1. Osoblje koje upućuje Kanada izvršava svoje zadatke i postupa isključivo u interesu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama, ne dovodeći u pitanje stavak 2.

2. Cjelokupno osoblje ostaje pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.

3. Nacionalna tijela prenose operativni nadzor na voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama, koji zapovjedništvo provodi kroz hijerarhijsku strukturu zapovijedanja i nadzora.

4. Voditelj misije predvodi i preuzima svakodnevno upravljanje civilnom operacijom EU-a za upravljanje krizama.

5. Kanada ima jednaka prava i obveze u području svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije, preuzimajući u operaciji vlastiti udio u skladu s pravnim aktima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma.

6. Voditelj misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama odgovoran je za disciplinski nadzor nad osobljem civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Prema potrebi, disciplinske mjere provodi nadležno nacionalno tijelo.

7. Kanada određuje kontaktnu točku nacionalnog kontingenta (NPC) radi predstavljanja svog nacionalnog kontingenta u okviru operacije. NPC izvještava voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizom o nacionalnim stvarima koje utječu na operaciju i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta.

8. Odluka Europske unije o završetku operacije donosi se nakon savjetovanja s Kanadom, pod uvjetom da ista država u

trenutku usvajanja odluke o završavanju operacije još uvijek doprinosi civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 7.

Financijski vidici

1. Kanada preuzima sve troškove povezane s vlastitim sudjelovanjem u operaciji, osim troškova za koje se operativnim proračunom operacije predviđa financiranje iz zajedničkih sredstava EU-a. Time se ne dovodi u pitanje članak 8.

Članak 8.

Doprinos u operativni proračun

1. Kanada doprinosi financiranju operativnog proračuna civilne operacije EU-a za upravljanje krizama, u skladu sa stavkom 3.

2. Financijski doprinos Kanade u operativni proračun predstavlja iznos koji je od sljedećih dviju mogućnosti niži:

(a) dio referentnog iznosa koji je razmjeran odnosu njezina BND-a prema sveukupnom BND-u svih država koje doprinose u operativni proračun operacije; ili

(b) dio referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran odnosu broja njezina osoblja koje sudjeluje u operaciji prema sveukupnom broju osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

3. Europska unija u načelu izuzima Kanadu od financijskih doprinosa pojedinoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako Europska unija ustanovi da je doprinos Kanade operaciji toliko značajan da je od ključnog značenja za operaciju.

4. Voditelj misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizom i nadležne upravne službe Kanade potpisuju dogovor o praktičnim načinima plaćanja doprinosa Kanade u operativni proračun civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Taj dogovor, između ostalog, uključuje odredbe o:

(a) iznosu,

(b) načinu plaćanja financijskog doprinosa,

(c) postupku revizije.

5. Neovisno o stavku 1. i 2., Kanada ne daje doprinos za financiranje dnevnica osoblja iz država članica Europske unije.

ODJELJAK III.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 9.

Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Kanada osigurava da će njezine snage i osoblje koje sudjeluje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama svoju misiju ostvarivati u skladu s:

- Zajedničkom akcijom i kasnijim izmjenama iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma,
- planom operacije;
- provedbenim mjerama.

2. Kanada pravodobno obavještava zapovjednika misije EU-a o svakoj promjeni svog doprinosa u operaciji.

Članak 10.

Zapovjedni lanac

1. Osoblje koje upućuje Kanada izvršava svoje zadatke i postupa isključivo u interesu vojne operacije EU-a za upravljanje krizama, ne dovodeći u pitanje stavak 2.

2. Cjelokupno osoblje koje sudjeluje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizom ostaje pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.

3. Nacionalna tijela prenose operativno i taktično zapovjedništvo i/ili nadzor nad svojim snagama i osobljem na zapovjednika operacije EU-a. Zapovjednik operacije EU-a ima pravo prenijeti svoje ovlasti.

4. Kanada ima jednaka prava i obveze u području svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije, u skladu s pravnim aktima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma.

5. Zapovjednik operacije EU-a može, nakon savjetovanja s Kanadom, u svakom trenutku zahtijevati povlačenje doprinosa Kanade.

6. Kanada, u svrhu predstavljanja svog nacionalnog kontingenta u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, imenuje višeg vojnog predstavnika (VVP). VVP se savjetuje sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima u vezi operacije i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta.

Članak 11.

Financijski aspekti

Ne dovodeći u pitanje članak 12., Kanada preuzima sve troškove vlastitog sudjelovanja u operaciji, osim troškova za koje se, pravnim aktima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma, kao i Odlukom Vijeća 2004/197/ZVSP od 23. veljače 2004. o osnivanju mehanizma za financiranje zajedničkih troškova operacija EU-a od vojnog ili obrambenog značenja predviđa financiranje iz zajedničkih sredstava⁽¹⁾.

Članak 12.

Doprinos zajedničkim troškovima

1. Kanada doprinosi financiranju zajedničkih troškova vojne operacije EU-a za upravljanje krizama u skladu s člankom 3.

2. Financijski doprinos Kanade zajedničkim troškovima predstavlja iznos koji je od sljedećih dviju mogućnosti niži:

- (a) dio referentnog iznosa za zajedničke troškove koji je razmjeran odnosu njezina BND-a prema sveukupnom BND-u svih država koje daju doprinos zajedničkim troškovima operacije; ili
- (b) dio referentnog iznosa koji je razmjeran odnosu broja njezina osoblja koje sudjeluje u operaciji prema sveukupnom broju osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

Pri obračunavanju 2(b), ako Kanada dodjeljuje osoblje samo glavnom sjedištu operacije ili snaga, uzima se u obzir odnos njezina osoblja prema sveukupnom broju osoblja odgovarajućega glavnog sjedišta. U ostalim se slučajevima uzima u obzir odnos sveukupnog broja osoblja koje dodjeljuje Kanada prema sveukupnom broju osoblja operacije.

3. Europska unija u načelu izuzima Kanadu od financijskih doprinosa zajedničkim troškovima pojedine operacije EU-a za upravljanje krizama, ako Europska unija ustanovi da je doprinos Kanade sredstvima i/ili potencijalima toliko značajan da je od ključnog značenja za operaciju.

⁽¹⁾ SL L 63, 28.2.2004., str. 68. Odluka kako je zadnje izmijenjena Odlukom 2005/68/ZVSP (SL L 27, 29.1.2005., str. 59.).

4. Upravitelj, koji je predviđen u Odluci Vijeća 2004/197/ZVSP od 23. veljače 2004. o uspostavi mehanizma za financiranje zajedničkih troškova operacija EU-a od vojnog ili obrambenog značenja, i nadležna upravna tijela Kanade potpisuju dogovor. Taj dogovor, između ostalog, uključuje odredbe o:

- (a) iznosu;
- (b) načinu plaćanja financijskog doprinosa;
- (c) postupku revizije.

ODJELJAK IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 13.

Dogovori o provedbi Sporazuma

Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 8. stavka 4. i članka 12. stavka 4., glavni tajnik Vijeća Europske unije, visoki predstavnik za zajedničku vanjsku i sigurnosnu politiku i nadležna tijela Kanade sklapaju sve potrebne tehničke i upravne dogovore o provedbi ovog sporazuma.

Članak 14.

Neispunjavanje obveza

Ako jedna od stranaka ne ispuni obveze koje proizlaze iz ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo Sporazum raskinuti, uz poštovanje jednomjesečnog roka za raskid.

Članak 15.

Rješavanje sporova

Sporovi povezani s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim putem između stranaka.

Članak 16.

Stupanje na snagu

1. Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što stranke jedna drugu obavijeste o završetku za to potrebnih unutarnjih postupaka.

2. Sporazum se preispituje najkasnije do 1. lipnja 2008., a onda najmanje svake tri godine.

3. Sporazum može biti izmijenjen na temelju međusobnog pisanog sporazuma stranaka.

4. Sporazum jedna stranka može otkazati tako da pisanim putem drugu stranku obavijesti o otkazivanju. Takvo otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon što druga strana zaprimi obavijest.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, ovlaštteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset i četvrtog dana studenoga godine dvije tisuće i pete, na engleskom i francuskom jeziku, obje su inačice jednako vjerodostojne.

Za Europsku uniju

Za Kanadu

PRILOG

TEKST IZJAVA

Izjava država članica EU-a

Države članice EU-a u primjeni Zajedničke akcije EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama, a u kojoj sudjeluje i Kanada, nastoje, koliko im to dopušta njihov unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko je to moguće, od potraživanja prema Kanadi, nastalih zbog povrede, smrti njihova osoblja ili štete ili gubitka sredstava koja posjeduju i koriste se u operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- prouzročilo osoblje Kanade prilikom izvršavanja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim ako je riječ o krajnjoj nepažnji ili namjernom protupravnom postupanju, ili
- su nastali korištenjem sredstava koja pripadaju Kanadi, a sredstva su korištena u okviru operacije, osim ako, prilikom korištenja tih sredstava, osoblje operacije EU-a za upravljanje krizama koje dolazi iz Kanade očituje krajnju nepažnju ili namjerno protupravno postupanje.

Izjava Kanade

Kanada u primjeni Zajedničke akcije EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama nastoji, koliko joj to dopušta njezin unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko je to moguće, potraživanja prema svim drugim državama sudionicama u operaciji EU-a za upravljanje krizama, nastalih zbog povrede, smrti svog osoblja ili štete ili gubitka vlastitih sredstava koja se koriste u operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- prouzročilo osoblje prilikom izvršavanja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim ako je riječ o krajnjoj nepažnji ili namjernom protupravnom postupanju, ili
 - su nastali korištenjem sredstava koja pripadaju državama sudionicama u operaciji EU-a za upravljanje krizama, a sredstva su korištena u okviru operacije, osim ako prilikom korištenja tih sredstava osoblje operacije EU-a za upravljanje krizom očituje krajnju nepažnju ili namjerno protupravno postupanje.
-